

六本木ヒルズ自治会ニュース

VOL. Roppongi Hills Neighborhood Association News
05 特集「震災に備えよう」
 Special feature "Quakes and Getting Ready"



今年も大豊作@屋上田んぼ稲刈り
 Another bumper crop @ Rooftop Rice Harvest



色鮮やかなクラシックカーが続々と通過@ミッレミリア 2005
 Colorful classic cars whiz by @ La Festa Mille Miglia 2005.



モリゾーとキッコロモクリーンアップに参加
 @MERRY EXPO+六本木クリーンアップ
 Morizo & Kikkoro help out
 @ MERRY EXPO+Roppongi Clean Up



メイ牛山先生による美容セミナー
 @健康美容部会
 Beauty seminar with May Ushiyama
 @ Beauty & Health Subcommittee Meeting



キュートなおバケが街中をパレード@ハロウィン
 Cute ghosts march through town
 @ Halloween Event



子供は、秋の虫たちに興味深々
 @屋上田んぼ
 Kids and autumn's insects
 @ Rooftop Rice Paddy



近隣町会のお神輿が六本木ヒルズにやってきました
 Neighborhood Association "Omikoshi" (portable shrine)
 @ Roppongi Hills.



映画セレブが六本木ヒルズに集結@東京国際映画祭
 Movie stars gather in Roppongi Hills @ Tokyo International Film Festival



白バイがやってきた@秋の交通安全運動
 Motorcycle police @ Autumn Traffic Safety Campaign



写真を募集しています。
 We're inviting readers to send us photos.
 毎号の表紙を飾る写真を大募集!! あなたのご自慢の一枚をドシドシご応募下さい。
 webmaster@ropponghills.com まで。

六本木ヒルズ自治会は、震災に備えています。

If a quake comes, Roppongi Hills will be ready.

震災に備えよう。Let's be prepared!

阪神・淡路大震災から十年、中越地震から1年が経過した今年、首都圏では、帰宅ルートマップがヒットするなど、防災意識が高まってきています。今回は、「逃げ込める街」をめざす六本木ヒルズの震災対策の一部をご紹介します。また、1月には、六本木ヒルズ震災訓練が開催されます。家庭やオフィスで、震災対策を進めることはもちろんですが、ぜひ、訓練にも参加して、地域ぐるみでいざという時に備えましょう。

It has been ten years since the Great Hanshin-Awaji quake hit Kobe and only a year since the Chuetsu earthquake struck Niigata. In the Tokyo metropolitan area, awareness of the possibility of a major quake striking the region has never been higher. The brisk sales of special route maps to help people get home in a disaster and other emergency goods are just one indication of the heightened level of attention paid to disaster preparedness. In this issue, we would like to provide a glimpse of the earthquake measures adopted by Roppongi Hills, which aims to be haven of safety and shelter in the event of a disaster. Also please note that Roppongi Hills will hold an emergency earthquake disaster drill in January. While it is vital to move forward with earthquake preparations for the home and office, it is equally important to participate in this drill and learn how you can work with our community for the safety of all in a disaster.

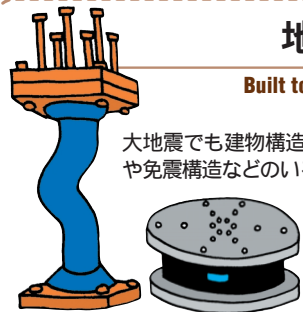
地震に強い建物

Built to Withstand Earthquakes

DISASTER MEASURE
01

大地震でも建物構造に損傷を出さないように、制振装置や免震構造などのいろいろな技術を駆使しています。

Even if a major earthquake strikes, our buildings incorporate a seismic vibration control design, a base-isolation structure and other state-of-the-art technologies to protect the building from suffering damage.



Fire fighter's Voice

東京消防庁麻布消防署長 坂口隆夫 様

グラツときたら、身の安全確保を!

ハイパーレスキュー隊の活躍は記憶に新しいと思いますが、まだ東京に3隊整備されているのみ。消防は、平常時の活動を基本に整備されているため、大震災の時は、全ての人に対応することは難しいのです。お互い、助け合うことが重要ですが、まずは自分が救助される側ではなく、救助する側にまわられるよう、「自分の身は自分で守る」ことを、一番に心掛けてください。

日頃の備えが重要です。

最近発生した地震において、負傷者の半数近くが、家具類の転倒や落下物が原因でした。家庭やオフィスでは、金属金具等を用いて家具や什器を固定することが重要です。現在、家具等固定の普及率は、都内で3割弱といわれています。いま一度、身の回りをチェックしてください。また、破片の中を逃げることを想定し、オフィスにスニーカーを備えておくことも大切です。いざという時のために、震災訓練にも積極的に参加しましょう。

Sakaguchi Fire Station Chief
"Protecting yourself from disaster begins with you! Keep this principle foremost in your mind. Secure furniture to keep it from falling over! Keep a set of sports shoes in the office to facilitate evacuation on foot! There are so many things you need to do, and one of them is to join us at the disaster drill!"

DISASTER MEASURE
02

震災用トイレ

Emergency Toilets

さくら坂公園には下水に直結したマンホールの上に仮設トイレが設置されます。

Temporary toilet facilities will be set up over the manholes directly connected to sewers in the Sakurazaka Park.

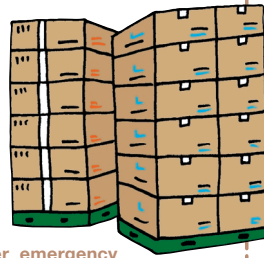
DISASTER MEASURE
03

備蓄倉庫

Emergency Supply Depot

森タワーの地下とさくら坂公園横にある備蓄倉庫には、水や食料、非常用資機材などが備えられています。数には限りもあるため、家庭や職場でも非常時の備えは万全に。

In the basement of Mori Tower and beside Sakurazaka Park, there are emergency supply depots filled with water, food, and a variety of other emergency supplies and equipment. Because there is a limited quantity, you should take steps to prepare an adequate supply of emergency essentials at home and your place of work.



ビッグアップイベント!

1月17日(火)
六本木ヒルズ震災訓練
六本木ヒルズアリーナ



Roppongi Hills Earthquake Disaster Drill
January 17 (Thu)
@Roppongi Hills Arena
When disaster actually strikes, many have no idea what to do. With the cooperation of the Azabu Fire Department, this drill will help us all be as ready as possible by providing invaluable training and information such as emergency first aid, a chance to experience the power of an earthquake in a simulator and the location of nearby emergency wells. Don't miss this opportunity to get better prepared.

頭ではわかっているつもりでも、いざという時には意外と行動できないもの。応急手当や、起震車体験、防災井戸の確認など、麻布消防署の協力を得て実施します。この機会には是非ご参加ください。

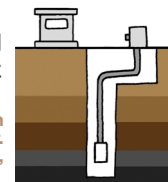
DISASTER MEASURE
04

災害用井戸

Emergency Wells

毛利庭園脇と、レジデンスC棟さくら坂側に、災害用の井戸があります。ろ過装置を設置すれば飲むこともできます。

Emergency water wells are located in Mohri Garden and on the Sakurazaka side of Residence C Tower. Once the emergency filtering equipment is set up, the water is safe to drink.

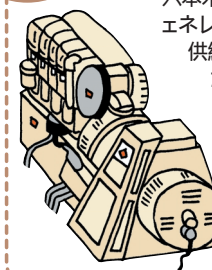


DISASTER MEASURE
05

自家発電

Our Own Power Generation System

六本木ヒルズの電気は、森タワー地下の大規模ガスコージェネレーションシステム(ガスによる自家発電)によって、供給されています。ガスや東京電力の供給がストップした時のために、地区内には、3日分の燃料を備えています。



Electric power for Roppongi Hills is supplied by our own large-scale gas cogeneration system located beneath Mori Tower (power generation system that is fueled by natural gas). If our buildings are unable to get power or gas from Tokyo Gas or Tokyo Electric Power Company, emergency fuel oil storage tanks in the complex hold enough fuel to supply three days of power.

DISASTER MEASURE
06

固い地盤の上に建っています

Rock-solid Foundation

六本木ヒルズでは、地下30m付近に固い地盤があり、建物の杭や基礎は、その固い盤の上に建っています。

About 30 meters below ground level in Roppongi Hills is solid bedrock. The pilings and foundation of our buildings have been constructed on this rock-solid base.

information

11~12月インフォメーションカレンダー

11月19日(土)・12月17日(土)

AM9:00~
六本木クリーンアップ

*12/17活動終了後懇親会
"Clean Up Roppongi Project"
*A post-clean-up "friendship" party for clean-up participants will be held on 12/17.



1月1日(日)~3日(火)

お正月イベント
@六本木ヒルズアリーナ

New Year's events @Roppongi Hills Arena. Visit <http://roppongihills.com> in the future for more details.



1月7日(土)

屋上庭園もちつき
AM10:30~
"Mochitsuki" Event@ Rooftop Garden.
*Traditional pounding of steamed rice into cakes



1月17日(火)

六本木ヒルズ震災訓練
Roppongi Hills Earthquake Disaster Drill @ Roppongi

1月上旬

新年交流懇親会
Get better acquainted with your neighbors at the New Year's Friendship Party!
*Members will be notified about date/time in the near future.



六本木ヒルズ 自治会 オフィスマンバーご紹介

Roppongi Hills neighborhood Association The Faces of New Member Companies

六本木ヒルズ自治会に新たに加入していただいた企業をご紹介します。
Here are some of the companies that have recently joined the Roppongi Hills Neighborhood Association.

楽天株式会社

<会社紹介>

楽天は、インターネットショッピングモール「楽天市場」を始め、ポータル事業「インフォリンク」、トラベル事業「楽天トラベル」、「楽天証券」といった、インターネットを中心としたサービスを提供しています。さらに2005年シーズンから新規参入したプロ野球「楽天イーグルス」の運営を行っています。

Rakuten inc.

In addition to its popular "Rakuten Ichiba" electronic shopping mall, Rakuten Inc. is active in a variety of Internet-based businesses ranging from its "Infoseek" portal to "Rakuten Travel" and "Rakuten Securities Inc." Rakuten also owns and manages the "Rakuten Eagles" - a new professional baseball team which played its first season in the Japanese Professional Baseball League in 2005.



社内には、東京タワーも一望できるカフェテリアが!

楽天へお越しの方を笑顔で迎えてくれる総合受付



代表取締役会長兼社長
三木谷 浩史

Hiroshi Mikitani
(President and CEO of Rakuten, Inc.)

楽天グループの更なる飛躍を求めて、2003年に六本木ヒルズに移転してまいりました。プロ野球参入で楽天の認知度も向上しましたが、楽天グループとしては、単なる「グッドカンパニー」ではなく、尊敬される「エクセレントカンパニー」を目指し更なるチャレンジを続け、一つ一つ実直に歩を進めていきたいと思ひます。今後も、六本木ヒルズという素晴らしい場所から、インターネットを通じて日本経済の起爆剤となれるよう、日々邁進して参りたいと思ひます。

"Seeking exciting new opportunities and further growth, the Rakuten Group moved to Roppongi Hills in 2003. While our entry into professional baseball has raised awareness of the Rakuten name, our goal is not to be just a "good" business; our aim is to be an excellent and respected company. It is toward this goal we move forward step by step, meeting and overcoming new challenges. From our base in this wonderful place called Roppongi Hills, we will boldly blaze new trails, hoping to be a catalyst that stimulates the growth of the Japanese economy through our Internet businesses."



六本木鈴酒(ウエストウォーク1F)
鈴木多美子さん(83歳)

六本木ヒルズに住み働く人たちが知り合い、仲良くなるために気になるメンバーをご紹介します。第4回目は六本木鈴酒の鈴木多美子さん。



Roppongi SUZUSAKE (WEST WALK 1F)
Tamiko Suzuki(age:83)

In this corner, we hope to help you get better acquainted with your fellow members who live and work in Roppongi Hills. In this issue, we go to Roppongi 6-chome to introduce you to Tamiko Suzuki of the SUZUSAKE liquor store, which has been a pillar in the community for over a century - long before the development of Roppongi Hills. Now a great grandmother, Tamiko is still very active, taking care of customers both new and old.



昭和40年頃の鈴酒。まだ首都高もできていない頃です。

鈴酒は100年以上の歴史!

もともと六本木ヒルズの再開発前から、この六本木6丁目に店を構えています。鈴酒は明治時代に創業したんですよ。主人の父がこの店を始め、現在は4代目、100年以上続いています。

六本木ヒルズのお気に入り?

毛利庭園ですね。昔からあるような由緒ある場所が好きなんです。再開発前の毛利庭園にも主人と散歩によく出かけていました。

“ひ孫”が生まれてうれしい!!

最近ひ孫が誕生したんです。主人から息子、孫へお店が続いているんですが、ひ孫の康起がお店を継ぐまで頑張らねば!



生後、間もない“ひ孫”の康起くん。彼が将来鈴酒5代目になる予定!

Wanted Notice

このコーナーに登場してくれる人を募集中です。自薦、他薦は問いません。ご連絡ください。
We're looking for people to appear in this corner.

information クリーンアップ 活動レポート!

六本木クリーンアップは、9月17日(土)に愛知万博パートナーシップ事業とコラボレーションした「MERRY EXPO+ROPPONGI CLEAN UP」、そして10月15日(土)には映画祭開催1週間前に「映画祭クリーンアップ」として開催し、たくさんの方にご参加いただきました。

MERRY EXPO + ROPPONGI CLEAN UP & FILM FESTIVAL CLEAN UP REPORT

Held in collaboration with the Aichi Expo Partnership Project, "MERRY EXPO + ROPPONGI CLEAN UP" enjoyed a great turnout. Also one week before the Tokyo International Film Festival in October, many people again came and joined the FILM FESTIVAL CLEAN UP Project. These two projects not only raised awareness of our Association's activities on behalf of the community, but also were an excellent opportunity to interact with many people in the surrounding area.



MERRY EXPO + ROPPONGI CLEAN UPにはモリゾー・キッコロも登場! 181名の方が参加しました。



301名が参加した映画祭クリーンアップ。周辺町会や商店街の方と協力して取り組み、映画祭開催の大きなアピールとなりました。



参加してみて掃除という言葉から感じるイメージとは逆に楽しさを感じました。それぞれが楽しみながら参加しているのも、もっと皆に知ってもらいたいと思ひます。
「MERRY EXPO + ROPPONGI CLEAN UP」に参加した武田さん(左) 河内さん(中) 宮崎さん(右)

発行日:2005年11月10日 隔月発行
発行:六本木ヒルズ自治会事務局 総務厚生部
問い合わせ:03-6406-6383
応募等:webmaster@ropponghills.com